

Le Cadastre Napoléonien de Larceveau-Arros-Cibits : Glossaire Toponymique

Noms de maisons et bordes

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
<i>Apatteberry</i>	Aphateberri	"Nouvelle abbaye" ¹
<i>Aphesteguy</i>	Apheztegi	"Demeure du prêtre"
<i>Arosteguy</i>	Aroztegi	"Demeure du forgeron"
<i>Arregaits</i>	Larregaitz ²	"Mauvaise lande"
<i>Astabia</i>	Asta-ibia	"Le gué des ânes"
<i>Bastide-Iriart</i>	Bastide-Iriarte	"Bastide-Domaine intermédiaire"
<i>Benedis</i>	Benayes	"Béni soit"(anthroponyme gascon) ³
<i>Berhouet</i>	Berhoeta	"Lieu de broussailles"
<i>Bidart</i>	Bidarte	"Entre chemins"
<i>Bidegain</i>	Bidegain	"Au-dessus du chemin"
<i>Bignateguy</i>	Biñategi	"Lieu de vigne"
<i>Borda (maison)</i>	Borda	"Borde"
<i>Bordaberry</i>	Bordaberri	"Borde neuve"
<i>Bordaldecoue</i>	Bordaleku ou Bordaldeleku	"Emplacement de borde ou emplacement à côté de la borde"
<i>Bordaltie⁴</i>	Bordaldea	"Les environs de la borde"

¹ Le sens étymologique est bien "abbaye", mais en toponymie, le nom est utilisé historiquement pour désigner les maisons liées à l'église paroissiale voir Orpustan (1999) | *La langue basque au Moyen Age (IXe-XVe siècles)*, p. 219

² Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 266

³ op. cit. | p.162

⁴ Corruption graphique par l'influence graphique du souletin, l'écriture de ce toponyme n'est pas représentative du dialecte local

<i>Bordato</i>	Borda(t)to	"Bordette, petite borde"
<i>Bunuzgaray</i>	Bunuzgarai	"Au-dessus (du chemin) de Bunus" ⁵
<i>Çaldu</i>	Zaldu	"Forêt"
<i>Çaldunbide</i>	Zaldunbide	"Chemin de la forêt"
<i>Caminondo</i>	Kaminondo	"Près du chemin"
<i>Carricaburu</i>	Karrikaburu	"Bout de la route"
<i>Charles</i>	Charles	"Charles"
<i>Chitchoua</i>	Xitxoa	Étymologie difficile ⁶
<i>Curutchet</i>	Kuruxteta	"Lieu de la croix ou du croisement"
<i>Dona-Maria</i>	Dona-Maria	"Sainte-Marie"
<i>Dorré</i>	Dorre	"Tour"
<i>Eliçagaray</i>	Elizagarai	"Au-dessus de l'église"
<i>Eliçalde</i>	Elizalde	"Côté de l'église"
<i>Elisseche</i>	Elizetxe	"Maison de l'église"
<i>Etchebarne</i>	Etxebarne	"Maison la plus intérieure"
<i>Etchebarnécoborde</i>	Etxebarnekoborda	"Borde d'Etchebarne"
<i>Etcheberry</i>	Etxeberry	"Maison neuve"
<i>Etchegaray</i>	Etxegarai	"Maison haute"
<i>Etchegoïn</i>	Etxegoien	"Maison la plus haute"

⁵ Anciennement *Bunuzpidegarai* voir op. cit. | p.265

⁶ L'étymologie de ce toponyme demeure compliquée; on pourrait imaginer un surnom anthroponymique ou de *xitxa* qui peut désigner plusieurs sortes de champignons, ou à la rigueur une transformation inhabituelle d'un *xilotxo* "petit trou"

<i>Etchelet</i>	Etxeleta	"Lieu d'Etchele ⁷ "
<i>Etchelgorry</i>	Etxegorri	"Maison rouge"
<i>Eyberabide</i>	Eiherabide	"Chemin du moulin"
<i>Gaignecoborde</i>	Gainekoborda	"Borde du haut"
<i>Gainçuria</i>	Gainzuria	"La hauteur blanche"
<i>Galharre</i>	Galharre	"Charbon de bois"
<i>Hachery</i>	Axeri	"Renard"
<i>Halçaran</i>	Halzaran	"Val d'aulnes"
<i>Harispuru</i>	Harizpuru	"Limite des chênes"
<i>Heguillonde</i>	Hegiliorondo?	"Près du bord sec"
<i>Hourondo</i>	Hurondo	"Près du ruisseau"
<i>Hunçaren</i>	Honzaran	"Val de lierre"
<i>Idiart</i>	Iriarte	"Domaine intermédiaire"
<i>Ilharre</i>	Ilharre	"Bruyère"
<i>Ilharreborda</i>	Ilharreborda	"Borde d'Ilharre"
<i>Indaçabal</i>	Indazabal	"Plat de borbiers"
<i>Iparria</i>	Iparrea ⁸	"Le nord"
<i>Iraçabal</i>	Irazabal	"Plat de fougères"
<i>Iribarne</i>	Iribarne	"Domaine le plus intérieur"
<i>Irigoin</i>	Irigoien	"Domaine le plus haut"

⁷ Nom de maison obscur, doublet du nom de plusieurs maisons médiévales de Soule, voir op. cit. | p.168

⁸ On attendrait *Iparra* pour le nord, il semble que le *-e* postiche devint part du mot dans ce contexte

<i>Ithurbide</i>	Ithurbide	"Chemin de la fontaine"
<i>Ituralde</i>	Ithurralde	"Côté de fontaine"
<i>Jaureguiberry</i>	Jauregiberri	"Nouvelle demeure seigneuriale"
<i>Jaureguy</i>	Jauregui	"Demeure seigneuriale"
<i>Laco</i>	Lako	"Pressoir"
<i>Lacochandeguy</i>	Lakozaindegi	"Demeure du gardien du pressoir" ⁹
<i>Lacorenecoborda</i>	Lakorenakoborda	"Borde du demeure de Laco"
<i>Larramendy</i>	Larramendi	"Lande de mont"
<i>Mendionde</i>	Mendiondo	"Près de la montagne"
<i>Mercapide</i>	Merkapide	"Chemin du marché"
<i>Monho</i>	Monho	"Colline"
<i>Moulin de Lafaurie</i>	Lafaurie	"La forge" (patronyme gascon)
<i>Murulu</i>	Murulu	"Petite muraille, petit fort"
<i>Othabelhar</i>	Othabelhar	"En face des ajoncs"
<i>Othaburia</i>	Othaburua	"Limite des ajoncs"
<i>Otharburu</i>	Otharburu	"Limite de la lande d'ajoncs"
<i>Ourchoua</i>	Urzoa	"La palombe"
<i>Oyhanburu</i>	Oihanburu	"Limite des bois"
<i>Oybenart</i>	Oihanarte	"Milieu des bois"
<i>Pagoillet</i>	Pagolleta	"Lieu du petit Pagolla" ¹⁰

⁹ Une composition en *lako-Xan-degi* au sens de "chez Jean Lako" est toujours possible mais improbable selon nous

¹⁰ La graphie entend la latérale palatale qui sert de diminutif phonologique dans ce contexte

<i>Pagoilletaco-Borda</i>	Pagolletako borda	"Borde de Pagoillet"
<i>Pagolla</i>	Pagolha	"Cabane de hêtres" ¹¹
<i>Sallaberry</i>	Salaberri	"Salle neuve, nouvelle demeure seigneuriale"
<i>Salle</i>	Sala	"Salle, demeure seigneuriale"
<i>Sarçabal</i>	Sarrizabal	"Plat de fourrés"

Hydronymes

<i>Arlaco-Erreca</i>	Arrolako-erreka	"Ruisseau de la rigole"
<i>Arreiteco-Erreca</i>	Arregietako erreka	"Ruisseau du lieu de la crête de pierre"
<i>Articaiteco Erreca</i>	Artigaiteko erreka	"Ruisseau de la montée étroite ou de la montée des chênes verts"
<i>La Bidouze</i>	Bidoze	"Lieu du chemin" ¹²
<i>Donamarico uthurria</i>	Donamariko ithurria	"La fontaine de Dona-Maria"
<i>Errecabandia</i>	Errekahandia	"Le grand ruisseau"
<i>Guissu-Erreca</i>	Gisu-erreka	"Ruisseau du pierre à chaux"
<i>Ruisseau Harridora</i>	Harridorra	"La pierre sèche, asséchée"
<i>Ruisseau Iratchilo</i>	Iratze-xilo	"Trou de la fougeraie"
<i>Ruisseau Latcheta</i>	Latseta	"Lieu du cours d'eau"
<i>Borne Naguy-Uthurry</i>	Nagi-ithurri	"Fontaine lente"
<i>Ordoquiette Erreca</i>	Ordokieta erreka	"Ruisseau du lieu du plateau"
<i>Uthurchoco-erreca</i>	Ithurxoko-erreka	"Ruisseau d'Uthurchoco"

¹¹ C'est également le nom de la commune de Pagolle non loin, donc un surnom d'origine est toujours possible

¹² Selon notre hypothèse expliquée dans Fawzi (2021) | *La Bidouze : appellations locales et étymologies*

Odonymes

<i>Bideçaharra</i>	Bidezaharra	"L'ancien chemin"
<i>Carricaartia</i>	Karrika-arte	"Route du milieu, intermédiaire"
<i>Carricautsia</i>	Karrika-utsia ou Karrika-utzia	"Route cassée ou route abandonnée"
<i>Chemin Cibitsarry</i>	Zibitz-sarri	"Fourré de Cibits"
<i>Etcheletaco-carrica</i>	Etxeletakokarrika	"La route d'Etchelet"
<i>Uthurchoco-bidia</i>	Ithurxoko-bidea	"Le chemin d'Uthurchoco" ¹³

Autres toponymes

<i>Achourdoyco Lepoua beguia</i>	Axundoiko lepoa hegia ¹⁴	"Le sommet du col de l'ortillaie"
<i>Borne Adarretacoboguia</i>	Adarretakohegia	"Hauteur du lieu de la corne"
<i>Amestegua</i> ¹⁵	Ameztegia	"Chênaie de taulins"
<i>Amesteya</i>	Ameztegia	"Chênaie de taulins"
<i>Arlacobrosta</i>	Arlakobrosta	"Broussaille d'Arla"
<i>Arranga Bizcarra / Arrauga Bizcarra</i>	Arranaga bizkarra	"Le sommet du lieu d'épineux"
<i>Q^{er} Arroce-chiloua</i>	Arroz-xiloua	"Le trou d'Arros"
<i>Q^{er} Arroce-Oybana</i>	Arroz-oihana	"Les bois d'Arros"
<i>Articoua Mandicoua</i>	Arteko mendiko	"De la montagne du milieu"
<i>Asquetamalda</i>	Aitzketamalda	"Pente du lieu rocheux"

¹³ Claire cacographie de la part des scribes du Cadastre, influencé par le dialecte souletin.

¹⁴ Pourtant prononcé *axurdegi* à l'oral

¹⁵ Utilisé comme terme général pour "tauzinaie" dans le Tableau d'Assemblage du Cadastre Napoléonien

<i>Bassaburie</i>	Basaburua	"La limite des bois"
<i>Bethatumaldo</i>	Bethatemalda	"Pente du passage des vaches"
<i>Borne Bunus Chachquy</i>	Bunus saski	"Panier de Bunus"
<i>Çalduco oyhanberria</i>	Zalduko oihanberria	"Les nouveaux bois de Zaldu" ¹⁶
<i>Curutceberrico pareta</i>	Kurutzeberriko pareta	"La paroi de Curutcheberry"
<i>Curutcheberry</i>	Kurutxeberri	"Croix neuf"
<i>Q^{er} Curuthegagne</i>	Kurutxegaine	"Hauteur de la croix"
<i>Mt Curutheguia</i>	Kurutxehegia	"Le sommet de la croix"
<i>Curut Chémaldu</i>	Kurutzemalda	"Pente de la croix"
<i>Borne au sommet d'Ondorre / Quartier Dondorré</i>	Tontorr	"Sommet courbure"
<i>Mt. Elhar Saro ou Monhoco bordaco heguia</i>	Elharsaroi - Monhoko bordako hegia	"Pâturage de bruyère - La hauteur de la borde de Monho"
<i>Elhordoyco Amestia</i>	Elhordoiko amestia	"Le tauzinaie de l'aubépine"
<i>Elhoribela</i>	Elhorribelarr	"Herbage d'aubépines"
<i>Q^{er} Eliçathia</i>	Elizathea	"Le passage de l'église"
<i>Mⁱ Gasteluzar</i>	Gasteluzahar	"Ancien château fort "
<i>Hococo borda</i>	Hokoko borda	"Borde de Hoco" ¹⁷
<i>Ancienne borne appelée Iralephua ou Pagaburu</i>	Iralephoa - Pagaburu	"Col de fougères - Limite des hêtres"
<i>Borne Italatseco</i>	Italatseko	"D'Italats" ¹⁸

¹⁶ Peut-être une cacographie de *oyhanburia* ici "le bout des bois (de Zaldu)"

¹⁷ *Hoko* doit être le même composant oronymique formant le hameau Occos de Baïgorry ou le massif d'Occabe

¹⁸ Toponyme médiéval d'analyse difficile difficile, Orpustan propose une base en *itba-* "goutte" et *lats* "cours d'eau"

<i>Lacebarleco Oyhana</i>	Larزابaleko oihana	"Les bois de Larceveau"
<i>Mendico lephua</i>	Mendiko lephoa	"Le col de montagne"
<i>Oihanhandia</i>	Oihanhandia	"La grande forêt"
<i>Col Olloquy</i>	Oloki	"Lieu de bordes ou de poules sauvages"
<i>Orgamendy</i>	Orgamendi	"Mont (pour passer) les charrois"
<i>Q^{er} Othegagna</i>	Othegaina	"La hauteur d'ajoncs"
<i>Borne Pagolateco Amestoy borda</i>	Pagoletako ameztoi borda	"Borde du tauzinaie de Pagola"
<i>Sommet Semaike heguia</i>	Zernaitze hegia	"Sommet de Zernaitze"
<i>Uthurchoco</i>	Ithurxoko	"Coin de fontaine"

- Jean-Max Fawzi, le 29 Avril, 2024. -